Porównanie tłumaczeń Jana 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Trzeba [było] zaś Jemu przechodzić przez — Samarię.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba było zaś Mu przechodzić przez Samarię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Musiał* zaś przechodzić przez Samarię.** ***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Trzeba było zaś mu przechodzić przez Samarię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba było zaś Mu przechodzić przez Samarię

[1)] Lub: Trzeba Mu zaś było; Jan zwykle łączy konieczność z Bożym planem, zob. <x>500 3:7</x>;<x>500 3:14</x>;<x>500 3:30</x>;<x>500 4:4</x>;<x>500 4:20</x>;<x>500 4:24</x>;<x>500 9:4</x>;<x>500 10:16</x>;<x>500 12:34</x>;<x>500 20:9</x>.

[2)] Samarytanie byli potomkami: (1) Izraelitów, którzy nie zostali wysiedleni po upadku Królestwa Północnego w 722 r. p. Chr., (2) ludzi sprowadzonych z Babilonii i Medii, osiedlonych przez Asyryjczyków. Po NB Samarytanie utrudniali Żydom odbudowę Jerozolimy, w II w. p. Chr. wsparli Syryjczyków w wojnie przeciw Żydom. W 128 r. p. Chr. najwyższy kapłan odpłacił im za to, wydając rozkaz spalenia świątyni samarytańskiej na górze Gerizim.

[3)] <x>470 10:5</x>; <x>490 9:52</x>; <x>490 17:11</x>